



Eighteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Saint Chariton the Confessor, abbot of Palestine (350); Prophet Baruch (6th century B.C.); Synaxis [meeting] of the Saints of the Kyivan Caves Monastery, venerated in the Near Caves of Venerable Anthony: Venerable Anthony the Founder of the Caves (1073), Prochorus the Gardener and Wonderworker (1107), John the Faster (12th century) and others.

11 October, 2020

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 9:6-11

- 2Co 9:6** The point is this: whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully.
- 2Co 9:7** Each one must give as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
- 2Co 9:8** And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work.
- 2Co 9:9** As it is written, "He has distributed freely, he has given to the poor; his righteousness endures forever."
- 2Co 9:10** He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness.
- 2Co 9:11** You will be enriched in every way for all your generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

Неділя Вісімнадцята після П'ятидесятниці

Помина Преподобного Харитона Сповідника (близько 350); Пророка Варуха (VI віку до Р.Х.); Собор преподобних отців Києво-Печерських, в Ближніх печерах (преподобного Антонія) спочилих: преподобного Антонія, засновника Лаври (1073), Прохора, чудотворця (1107), Іоана, пісника (XII століття) та інших.

11 жовтня, 2020

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 9:6-11

- 2Кор 9:6** А до цього кажу: Хто скупісіє, той скупісіє й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!
- 2Кор 9:7** Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!
- 2Кор 9:8** А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,
- 2Кор 9:9** як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки!
- 2Кор 9:10** А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,
- 2Кор 9:11** щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 5:1-11

Luk 5:1 On one occasion, while the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennesaret,
Luk 5:2 and he saw two boats by the lake, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.
Luk 5:3 Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat.
Luk 5:4 And when he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch."
Luk 5:5 And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets."
Luk 5:6 And when they had done this, they enclosed a large number of fish, and their nets were breaking.
Luk 5:7 They signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.
Luk 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord."
Luk 5:9 For he and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken,
Luk 5:10 and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching men."
Luk 5:11 And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 5:1-11

Лк 5:1 Одного разу, стояв Ісус коло озера Генісаретського.
Лк 5:2 І побачив два човни, що стояли край озера, а рибалки, вийшовши з них, промивали невода.
Лк 5:3 Увійшовши в один з човнів, що був Симонів, Він просив його відплисти трохи від берега та, сівши, учив народ з човна.
Лк 5:4 Коли ж перестав учити. То сказав Симонові: попливи на глибінь та закиньте невід свій на влов.
Лк 5:5 Озвавшись, Симон сказав Йому: Учителю! Ми цілу ніч трудилися, та не піймали нічого, але по слово Твоєму закину невода.
Лк 5:6 І це зробивши, піймали дуже багато риби, аж невід їх поривався.
Лк 5:7 І помахали вони товаришам, що були в другім човні, щоб прийшли допомгти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни, так, що вони стали тонути.
Лк 5:8 Побачивши [це], Симон Петр припав до колін Ісусових, кажучи: Іди від мене, Господи, бо я чоловік грішний.
Лк 5:9 Бо жах взяв його і всіх з ним од улову риби, що вловили;
Лк 5:10 Теж і Якова та Іоана, синів Заведєєвих, що були товариші Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся; з цього часу ловити будеш людей.
Лк 5:11 І витягши човни на берег та покинувши все, вони пішли за Ним.

